

I útyelima
Lumbiessa palaro
I úsina lossë
Itca ve útsë

Menel tampeva
Úcala
Quen sáva cuina
Ar qualë Isil

Ve fanyar
Luttar sindë i nordor
I tauri harë
Imíca i hísier

Menel tampeva
Úcala
Quen sáva cuina
Ar qualë Isil

Lumða quáco
Ar eldë, i fimbi narmor
Ecyë vaiússë
Ma marða len ?

Menel tampeva
Úcala
Quen sáva cuina
Ar qualë Isil

Paul Verlaine Tence

i útyelima

In the interminable

tyel- = end, cease

ú- = negative prefix

lumbiesse palaro

Boredom of the plain,

lumbë = gloom, shadow

-ssë = locative suff.

palar = plain

i úsina lossë

The uncertain snow

sína = known, certain

ú- = negative prefix

lossë = snow

ilca vë litsë

Glow like sand.

Ilca- = gleam (white)

vë = like

litsë = sand

Menel tampeva

The sky if of copper

Menel = sky

tampë = copper

-va = adjectival ending

úcala

Without any light,

cala = light

ú- = negative prefix

quen sáva cuina

One could believe to see live

quen = one

sáv- = believe

cuina- = live

ar qualë Isil

And die the Moon.

Ar = and

qual- = die

Isil = the Moon

ve fanyar

Like dense cloud

vë = like

fanya = cloud (white)

luttar sinde i nordor

Float grey the oaks

lutta- = float sinda = grey

i taurion harë

Of the forest at hand

taurë = forest -ion = gen. pl. ending harë = near, at hand

imíca i hísier

Among the mists.

Imíca = among hísië = mist

The sky if of copper
Without any light,
One could believe to see live
And die the Moon.

lumba quáco

Tired crow

lumba = weary quáco = crow

ar eldë, i fimbi narmor

And you, skinny wolfs

eldë = pron. 2nd pers. pl. fimbë = slender narmo = wolf

ecyë vailinen

By these eager North Winds

ecya = sharp vailë = wind -inen = instrumental pl. ending

ma marta len ?

What happens to you then ?

ma = interrogative particle marta- = happen
len = dative pron. 2nd pers. pl.

In the interminable
Boredom of the plain,
The uncertain snow
Glows like sand.